

PROCEEDINGS OF THE
TWELFTH BRITISH
CONFERENCE ON JUDEO-
SPANISH STUDIES,
24-26 JUNE, 2001

Sephardic Language, Literature and History

EDITED BY

HILARY POMEROY AND MICHAEL ALPERT



BRILL
LEIDEN · BOSTON
2004

CONTENTS

Preface	xi
Notes on Contributors	xiii

4

PART I

LANGUAGE

Chapter One The Internet and Judeo-Spanish: Impact and Implications of a Virtual Community	3
<i>Rachel Amado Bortnick</i>	
Chapter Two The Incorporation of Non-Spanish Elements into Judeo-Spanish	13
<i>Tracy K. Harris</i>	
Chapter Three From Shame to Nostalgia: Shifting Language Ideologies in the Judeo-Spanish Maintenance Movement	23
<i>Jill Kushner Bishop</i>	
Chapter Four A Reanalysis Process in Judeo-Spanish	33
<i>Aléxia Duchowny</i>	
Chapter Five De rebus naturæ: la flora y la fauna en dos diccionarios sefardíes de Bulgaria	39
<i>Dora Mancheva</i>	
Chapter Six Disputa teológica y disputa filológica en el <i>Coloquio entre un cristiano y un judío</i> (1370)	49
<i>Aitôr García Moreno</i>	
Chapter Seven Hebrew Verb Forms in the Valladolid <i>Taqganot</i> of 1432	57
<i>Elaine R. Miller</i>	

Chapter Eight	Sobre la transmisión y el formulismo en el <i>Me'am Lo'ez</i> de Yacob Julí	69
	<i>Aldina Quintana</i>	

PART II

LITERATURE

Chapter Nine	Contamination and Reconstruction in the Judeo-Spanish <i>Romancero</i>	83
	<i>Samuel G. Armistead</i>	
Chapter Ten	Reconstructing the Past: How the Portuguese Jews Read Biblical Narratives	101
	<i>Julia R. Lieberman</i>	
Chapter Eleven	Marranism, Masking and the Traffic in Enlightenment Thought: A Historical Contextualization and Analysis of Dr. Jacob de Castro Sarmiento's <i>Exemplar de Penitência</i>	109
	<i>Ronnie Perelis</i>	
Chapter Twelve	Una obra singular de la literatura sefardí del siglo XVIII: <i>La güerta de oro</i> de D. Atías	119
	<i>Ángel Berenguer Amador</i>	
Chapter Thirteen	'Yo, señor, he nacido hebrea / y hebrea tendré que morir': Forced Conversion, Religious Conflict, and Female Martyrdom in the Judeo-Spanish Ballad <i>Sol la Saddika</i>	129
	<i>Messod Salama</i>	
Chapter Fourteen	Judeo-Spanish Plays on the Themes of Tradition and Change in the Early Twentieth Century	141
	<i>Rena Molho</i>	
Chapter Fifteen	New Texts to Popular Tunes: Sung-Poems in Judeo-Spanish by Sadik Gershón and Moshé Cazés (Sadik y Gazóz)	149
	<i>Rivka Havassy</i>	

Chapter Sixteen ‘E com razões de ladino’: Judeo-Spanish Song as Identity Marker, from Iberian Neo-Sephardic Activities to the Internet	159
<i>Judith R. Cohen</i>	
Chapter Seventeen Three Contemporary Judeo-Spanish Poets	169
<i>Maria Esformes</i>	



PART III

HISTORY

Chapter Eighteen Gestión de los diplomáticos españoles en favor de la comunidad sefardita de Grecia durante la Primera Guerra Mundial. Papel desempeñado por el encargado de negocios, Pedro de Prat	181
<i>Matilde Morcillo Rosillo</i>	
Index	191